

GCE 2004
June Series



Mark Scheme

Punjabi

(Unit 2)

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2004 AQA and its licensors

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 2

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		% of A2	Marks
A02	Response to written language	45	45
A03	Knowledge of grammar	25	25
A04	Knowledge of society	30	30
	TOTAL	100	100

The marks will be allocated in the following way.

	A02	A03	A04
Section 1a	10		
Section 1b	5	5	
Section 2	30	20	30

Section 1 – Notes for Answers

Question 1

(a)

- (i) ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਲਗ ਭਗ ਹਰ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਵਸ ਗਏ ਹਨ ; ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਭਾਰਤੀਆਂ 'ਚੋਂ ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹਨ ; ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਪਣਾ ਸਥਾਨ/ਪਛਾਣ ਬਣਾਉਣਾ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸਫਲ ਵਪਾਰੀ ਵੀ ਹਨ ।

Any two statements

2 marks

(ii)

- ਸੁਭਾਅ ਦੇ ਬਹੁਤ ਮਿਹਨਤੀ ਹਨ;
ਅਮਰੀਕਾ, ਬਰਤਾਨੀਆ ਤੇ ਕਨੇਡਾ ਵਿੱਚ ਵਧੇਰੇ ਸਫਲ ਹੋਏ ਹਨ ।

2 marks

(iii)

- ਵਾਪਸ ਪੰਜਾਬ ਜਾਕੇ ਵਪਾਰ ਖੋਲ੍ਹਣ ਦੀ ਇੱਛਾ;
ਇਹ ਇੱਛਾ ਘੱਟ ਹੀ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

2 marks

(iv)

- ਕਿ ਪੰਜਾਬ ਆਕੇ ਕੋਈ ਬਿਜਨਸ ਖੋਲ੍ਹਣ ਜਾਂ ਪੂੰਜੀ ਲਾਉਣ;
ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਲੋਂ ਲਾਈ ਪੂੰਜੀ ਦੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਪੱਕੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ।

2 marks

(v)

- ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਮੁੱਖ ਮੰਤਰੀ ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇਸੀ ਰੇਡੀਓ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮਾਂ ਰਾਹੀਂ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨਾਲ ਸਿੱਧੀ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਜਿੱਤਣ ।
- ਕੋਈ ਵੀ ਢੁਕਵਾਂ ਉੱਤਰ ਹੋਵੇ ।

2 marks

Total = 10 marks

(b) Translation from English into Panjabi.

ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਜਿਸਦੀ ਉਮਰ 5 ਸਾਲ ਦੀ ਸੀ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਨਾਲੋਂ ਓਦੋਂ ਗਵਾਚ ਗਿਆ ਜਦੋਂ ਉਹ ਸ਼ੋਪਿੰਗ ਕਰਨ ਗਏ ਸਨ; ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਵਾਪਸ ਆਪਣਾ ਘਰ ਲੱਭਣ ਲਈ ਰੇਲ ਗੱਡੀ ਤੇ ਇਕੱਲਿਆਂ 230 ਮੀਲ ਦਾ ਸਫਰ ਕੀਤਾ। ਸ਼ਾਹਬਾਜ਼ ਇਕਬਾਲ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਵਾਰ ਦੇ ਨਾਲ ਸਥਾਨਿਕ ਗੱਡੀ ਰਾਹੀਂ ਗਲਾਸਗੋ ਸਿਟੀ ਸੈਂਟਰ ਆਇਆ ਸੀ, ਤੇ ਉਸਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਗੱਡੀ ਉਸਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਪੁਚਾ ਦੇਵੇਗੀ। ਜਿਹੜੀ ਗੱਡੀ ਤੇ ਉਹ ਚੜ੍ਹਿਆ ਉਹ ਪੋਰਟਸਮਥ ਜਾਂਦੀ ਸੀ।

ਉਸ ਬਾਰੇ ਓਦੋਂ ਪਤਾ ਲੱਗਾ, ਜਦੋਂ ਉਹ ਸ਼ਨੀਚਰਵਾਰ ਸ਼ਾਮ ਦੇ 7.40 ਤੇ ਚੈਂਸਾਇਰ ਦੇ ਮੈਕਲਜ਼ਫੀਲਡ ਸਟੇਸ਼ਨ ਤੇ ਉੱਤਰਿਆ। ਓਦੋਂ ਤੱਕ ਉਸਨੂੰ ਗੁੰਮ ਹੋਇਆਂ ਪੰਜ ਘੰਟੇ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਪੁਲੀਸ ਕੋਈ ਬਹੁਤ ਭੈੜੀ ਗੱਲ ਹੋ ਜਾਣ ਬਾਰੇ ਸੋਚਣ ਲਗ ਪਈ

ਸੀ। ਐਪਰ, ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਕੋਈ 8.30 ਬਜੇ ਸਟ੍ਰੈਥਕਲਾਈਡ ਪੁਲੀਸ ਨੂੰ ਫੋਨ ਆਇਆ ਕਿ ਸ਼ਾਹਬਾਜ਼ ਬਾਰੇ ਦਿੱਤੇ ਵੇਰਵੇ ਨਾਲ ਮੇਲ ਖਾਂਦਾ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਮਿਲਿਆ ਹੈ।

ਮਿਸਿਜ਼ ਇਕਬਾਲ ਦਾ ਕਹਿਣਾ ਸੀ, “ਮੈਨੂੰ ਯਕੀਨ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ਕਿ ਇਹ ਸਾਰਾ ਸਮਾਂ ਇਕੱਲਾ ਗੱਡੀ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਰਿਹਾ ਹੋਵੇ, ਤੇ ਕਿਸੇ ਨੇ ਇਹ ਵੀ ਨਾ ਪੁੱਛਿਆ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੂੰ ਕੀ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।” ਸ਼ਨੀਚਰਵਾਰ ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਢਾਈ ਕੁ ਵਜੇ ਇਹ ਤਿੰਨ ਫੁੱਟ ਦੇ ਕੱਦ ਦਾ ਬੱਚਾ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਅਤੇ ਚਾਰੇ ਭਰਾਵਾਂ ਤੋਂ ਵਿੱਛੜ ਗਿਆ ਸੀ। ਇਹ ਸੋਚਕੇ / ਜਾਣਕੇ ਕਿ ਉਹ ਗਵਾਚ ਗਿਆ ਹੈ, ਉਸਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਇਹੋ ਹੋਵੇਗੀ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦਾ ਰਸਤਾ ਆਪ ਲੱਭੇ।

5 + 5 marks (see grids overleaf)

Total = 10 marks

For section 1b the following criteria will be used for response to written language (A02)

Response to Written Language (A02)	
0-1	Passage inaccurately translated; overall meaning not conveyed successfully; the sentences are mainly a 'word for word' translation, poor spelling.
2-3	Many contain a number of errors, 3-4 substantial ones, but central meaning is conveyed. The sentences reveal some fluency and some awareness of appropriate style.
4-5	May contain a few errors in style, but central meaning is substantially conveyed; good to excellent command of the main areas of awareness of appropriate style.

For section 1b the following criteria will be used for knowledge of grammar (A03)

Knowledge of Grammar (A03)	
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
2	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
3	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Total for Section 1 = 20 marks

Section 2

Literary Topics

Notes for Answers

Question 2

- (a) For this essay candidates should name one short story book which they have studied and make a literary assessment of this work on the basis of the stories included in the book. The essay is expected to include a brief introduction to the book and a critical analysis of the topics/themes/subjects covered in the stories, together with a mention of the author's style and success as a short story writer.
- (b) Candidates are expected to name a book of short stories and its author which they have studied. For their essay they should select any two stories of their choice from the named book and make a comparison of the subjects or themes presented in the two stories.

Question 3

- (a) In this essay candidates are expected to say first what encouraged or motivated them to study this topic on the Panjabi novel and then to develop their essay by saying how much they enjoyed or did not enjoy studying this topic. They should also say how difficult or easy they found it.
- (b) Candidates are expected to name any Panjabi novel they have studied, and then write an informal essay portraying the life style of any two characters in the novel.

Question 4

- (a) Candidates are expected to develop this essay by giving the meaning of 'Aatam Katha', i.e. one's own life story or an autobiography; probably written with a purpose. They should also mention one or two reasons or things that attract people to read other peoples' autobiographies e.g. learning or enjoying reading about another person's experiences in life etc. The candidate should then refer to the book of autobiography, which he/she has read, giving a good account of any such aspect of the author's life which may have impressed him/her most.
- (b) Candidates are expected to name a book of autobiography which they have studied in preparation for this topic on 'Panjabi Autobiography' and write a complete essay giving the required information about the author.

Question 5

- (a) Candidates are expected to write an informative essay on the City of Ludhiana, which is regarded as the industrial hub of the Panjab. This information should include the types of industries and their importance for the economic health of the Panjab. It should also include the problems related to them e.g. health and safety issues due to mushrooming of small industrial units, pollution of air and water, traffic congestion, shanti/slum areas and sanitary hazards, exploitation of labour and migrant issues etc.
- (g) In this essay candidates are expected to mention and reflect on any noticeable changes in the Panjab since 1947 which have affected or altered the social structure and life style of the Panjabi people living there. This background information may include changes due to developments in the field of education, farming, roads, public and private transportation and population mobility, both from and into the Panjab.

Question 6

- (a) This question is on a famous Sikh hero of the 18th century Panjab, called Banda Bahadur. Candidates are expected to develop their essay on the following lines – Banda's acquired name and title, his background, place and period of his activities; his rise to significance and power; his downfall and death.
- (b) In this essay candidates are expected to describe the sequence of events which led to the start of British rule in the Panjab. These events include the death of Maharaja Ranjit Singh followed by a series of more deaths and assassinations; the role of the Dogra brothers and the general discord among Sikh Sardars, the two Anglo-Sikh wars and the instruments of treachery in the downfall of the Sikh kingdom.

Question 7

- (a) This question expects candidates to write a well-informed essay on the subject of Panjabis' migrations abroad. This may include references to the following: the geographical position of the Panjab; historical changes and upheavals; the role of Panjabis in the British Armed Services during World Wars I and II; early Panjabi settlements in the Far East, (Malaysia, Singapore, Hong Kong), Canada, East Africa (Kenya, Uganda and Tanzania); major migration to the U.K. in the sixties and seventies followed by further migration to Canada, U.S.A. and Australia, and the present position.
- (b) This is an open-ended essay giving the candidate choice and the opportunity to write about his/her own experiences and observations regarding the Panjabi community of which he/she is a part. At the start of the essay the candidate is expected to introduce the town or the area which is going to be the basis of his/her experiences or observations. This may include a rough estimate of their number and other notable features of the living community, including aspects of their social and cultural life as well as their participation or contribution in the local economic and political set-up.

Topics/Essays

Only **two** questions/essays to be selected, **each** to be marked according to the following criteria.

(i)	Knowledge of Society	=	15 marks	(AO4)
(ii)	Reaction/Response	=	15 marks	(AO2)
(iii)	Knowledge of Grammar	=	10 marks	(AO3)

Knowledge of Society (AO4)	
0-1	The answer shows no relevance to the topics/texts/question. A zero score will automatically result in a zero score for the answer as a whole.
2-4	Demonstrates only limited knowledge and understanding of the topics/texts. Limited range of sources and evidence. Superficial examples.
5-7	Demonstrates some knowledge and understanding of the topics/texts. Source material and evidence is not always well used.
8-11	Demonstrates a thorough knowledge and understanding of the topics/texts. A good range of sources and guidance is used and the answer is generally relevant to the topic/question.
12-15	Demonstrates a thorough knowledge and understanding of the topics/texts with a wide range of sources and evidence used. The answer is relevant and is wide-ranging in its treatment of the topics/texts/question.

Reaction/Response (AO2)	
0-1	Little or no reaction. No real illustration or justification.
2-4	Little relevant reaction/opinion/evaluation, generally factual or descriptive, lacks structure and order.
5-7	Some evaluation evident, but relies on received ideas with little personal opinion. Some attempts at structure. Ideas generally not well supported.
8-11	Some attempt at evaluation and some personal reaction, not always convincingly justified. Clear structure and logical progression.
12-15	A good range of points evaluated with conclusions. Clear evidence of personal reaction, well illustrated/justified. Well balanced and coherent.

Knowledge of Grammar (AO3)	
0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
7-8	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Total for Section 2 = 40 marks x 2 = 80 marks

Total for Unit 2 = 100 marks